

中英日对照
实用中西医会话手册

HANDBOOK OF CHINESE-ENGLISH-JAPANESE
MEDICAL CONVERSATION & TERMINOLOGY

中英日
医学用語ハンドブック

王岱 张义胜 主编

中国中医药出版社

**中、英、日对照
实用中西医会话手册**

CHINESE-ENGLISH-JAPANESE
MEDICAL CONVERSATION AND
TERMINOLOGY HANDBOOK

中英日

医学用語ハンドブック

中国中医药出版社

内 容 提 要

本手册采用医生与患者会话的方式编写，包括针灸、推拿、气功、美容、食疗、内、外、妇、儿、皮等各科最常见情景会话。内容丰富，设计合理，语言流畅、规范，附有常见医学术语，信息量大，实用性强，是广大临床工作者、科研工作者、高等医学院校师生以及将到国外从事医疗工作人员的必备手册。

中英日对照实用中西医会话手册

王岱 张义胜 主编

中国中医药出版社出版

新华书店科技发行所发行

河北省定兴县兴华印刷厂印刷

787×1092 毫米 64开本 印张 5.625 字数 200千字

1991年5月第一版 1991年5月第一次印刷

印数：1—5000册

ISBN 7—80089—074—0/R·125

定价：4.50 元

主编单位：北京针灸骨伤学院

主 编：王 岱、张义胜

编 委：陈映辉、李群英、申 光
邓 孜、翟若金、邱模炎
刘爱华

编 者：王晓东、邓 孜、申 光
白兴华、刘继红、张 丹
张义胜、邵百君、沈红强
李群英、陈映辉、邱模炎
杨金生。

前 言

近年来，国外来华学习中医的人员以及到国外从事中医学术交流和工作的医务工作者逐年增多。由于中医学具有独特的理论体系，中医术语专业性强，普通工具书难以查找，因而急需一本适用于中医对外交流，又便于携带的手册。

手册本着实用的原则，侧重中医，兼顾西医，突出针灸和推拿。在各科会话之后附有常用中、西医术语，信息量大，查找方便。手册对初学外语的临床工作者和医学院校学生有较高实用价值，可为从事涉外医疗、教学、科研、翻译工作的技术人员提供方便，是从事中医对外交流工作的必备手册之一。

由于我们水平有限，难免有错漏之处，欢迎批评指正。

编 者

PREFACE

There has been a recent increase in China's exchange program in the field of traditional Chinese medicine (TCM). Many foreigners are coming to China to study TCM, in exchange for Chinese medical professionals are going abroad to carry out academic exchanges in TCM. Due to the unique theoretical system of TCM, there are difficulties when looking up the special technical terms in general medical dictionaries. There is an urgent need to design a handbook specifically pertaining to exchange in TCM with foreign countries

Based on the principle of being practical, the major part of this handbook is covered by traditional Chinese medicine, acupuncture and Tuina therapy in particular, with some consideration of western medicine. The technical terms of both traditional Chinese medicine and western medicine

are attached to the dialogues of each department. This will provide greater information and facilitate consultation. This handbook is quite practical for clinicians and medical students among English learners. It is also helpful to the technical personnel who are engaged in treatment, education, scientific research and translation, all of which are related to foreign affairs. It serves as one of the indispensable handbook in academic exchanges with other countries.

Thorough care has been taken in compiling and translating this hand-book. Certain errors are likely to occur, we would ask our readers to point out to us any weaknesses in our work.

Author

は　じ　め　に

近 年 来、中 医 を 習 う 為 に 海 外 か ら 中 国 へ 来 る 外 国 人 と、外 国 へ 行 っ て、中 医 の 学 術 交 流 及 び 治 療 に 努 め る 中 国 の 医 学 者 は 毎 年 に 増 え て き ま し た。し か し、中 医 は 独 特 な 理 論 体 系 を 持 ち、そ の 専 門 用 語 は 普 通 の 辞 書 で は な か な か 見 付 か ら な い も の が 多 い の で す。し た が っ て、一 日 も 早 く こ う い う 問 題 を 解 決 し よ う と い う 願 い か ら、中 医 の 対 外 交 流 に 適 し、携 帯 し や す い ハ ン ド ブ ッ ク を 編 集、出 版 す る は こ び と な り ま し た。

本 ハ ン ド ブ ッ ク は 実 用 的 で あ る と い う 原 則 に 基 づ き、中 医 に 重 点 を 置 い て、針 灸 と 推 拿 を 主 要 内 容 と し、西 洋 医 の 内 容 も 適 当 に 入 れ る こ と に し ま し た。ハ ン ド ブ ッ ク は 会 話 の 形 と な っ て お り、各 科 の 会 話 文 の 後 ろ に、そ れ ぞ れ そ の 科 の 常 用 中 医、西 洋 医 専 門 用 語 が 付 き、単 語 量 が 多 く て、調 べ る の に 便 利 な も の で あ り ま す。本 ハ ン ド ブ ッ ク は、臨 床 医 学 に 勤 め る 外 国 語 の 初 心 者、ま に 医 学 院、医 学 校 の 学 生 に と っ て も、実 用 価 値 の あ る も の で、国 際 間 の 医 療、教 育、科 学 研 究、翻 訳（通 訳）等 の 仕 事 に 従 事 し て い る 人 達 に は 一 定 の 便 利 と を 提 供 す る 事 が 出 来、中 医 の 対 外 交 流 を 主 に や っ て い る 医 学 者 達 に と っ て も、備 え な け れ ば な ら な い 書 物 だ と

言えるでしょう。

われわれ編集者達のレベルが高くない為に、本ハンドブックはあれこれのミスとか不適當なところもあると思いますが、読者の皆様のご理解とご鞭打を心からお願い申し上げます。

編 集 者

目 录

CONTENTS

目 次

第一章 经络与穴位 經絡穴位.....1	Acupuncture Meridians and Points
一、十四经穴位 十四經穴位.....1	Fourteen Meridians and Points
二、耳针穴位 耳針穴位.....27	Distribution of Auricular Points
三、头针区域 頭針區域.....30	Head Acupuncture Regions
第二章 常用解剖术语 常用解剖專門用語.....31	Common Anatomical Terms
第三章 医疗机构和医务人员 醫療機構及医务人员.....48	Medical Institutions and Personnel
一、医疗机构 醫療機構.....48	Medical Establishments

二、医务工作者 医学者.....	53
Medical Personnel	
第四章 一般会话 一般会話.....	56
General Conversation	
一、挂号处 受付で.....	56
Registration Office	
二、医护与患者 医者と患者.....	59
Dialogue between Doctor, Nurse and Patient	
(一) 医患会话 医者と患者との対話.....	59
Dialogue between Doctor and Patient	
(二) 医护会话 医者と看護婦との対話.....	68
Dialogue between Doctor and Nurse	
(三) 护患会话 看護婦と患者との対話.....	72
Dialogue between Nurse and Patient	
三、检验科 検査室で.....	74
Examination Department	
四、药房 薬局で.....	81
Pharmacy	
五、收费处 会計で.....	88
Cashier	
六、出入院处 入院、退院受付けで.....	89

Discharge and Admission Office

第五章 針灸科 針灸科..... 92

Acupuncture Department

- 一 針灸簡介 針灸治療法についての一般
紹介..... 92

Brief Introduction of Acupuncture and Moxibustion

- 二 常見病会話 よく見られる病気につ
いて..... 96

Dialogue on Common Diseases

- (一) 偏頭痛 片頭痛..... 96
Migraine

- (二) 中風后遺症 中風後遺症.....99
Sequela of Apoplexy

- (三) 失眠 不眠症.....102
Insomnia

- (四) 戒烟 禁烟.....104
Giving up Smoking

- (五) 关节炎 関節炎.....106
Arthritis

- 三 常用术语 常用専門用語111
Common Terms

第六章 推拿科 推拿科	124
Department of Tuinaology	
一 中国推拿简介 中国推拿についての一般 紹介	124
Brief Introduction of Chinese Tuina	
二 常见病会話 良く見られる病気につ いて	128
Dialogue on Common Diseases	
(一) 颈椎病 頸椎病	128
Cervical Spondylosis	
(二) 肩周炎 肩関節周囲炎	131
Periarthritis of Shoulder	
(三) 腰椎间盘突出症 椎間円板ヘル ニア	136
Lumbar Intervertebral Disc Protru- sion	
(四) 膝骨関節病 骨性膝関節炎	141
Osteoarthritis of Knee	
(五) 急性軟組織損傷 急性軟部組織 損傷	144
Acute Soft Tissue Sprain	
(六) 腰肌労損 腰部筋肉疲労性損傷	147

Chronic Lesion of Lumbar Muscles

三 常用术语 常用専門用語……………151

Common Terms

第七章 内科 内科……………169

Department of Internal Medicine

一 常见病会話 よく見られる病気につ

いて……………169

Dialogue on Common Diseases

(一) 感冒 風邪……………169

Common Cold

(二) 慢性支气管炎 慢性気管支炎……………171

Chronic Bronchitis

(三) 哮喘 喘息……………174

Asthma

(四) 胃、十二指腸球部潰瘍

胃、十二指腸球部潰瘍……………176

Gastric and Duodenal Bulb Ulcer

(五) 冠心病 冠状動脈性心疾患……………179

Coronary Heart Disease

(六) 急性胆嚢炎 急性胆嚢炎……………182

Acute Cholecystitis

(七) 急性腎小球腎炎 急性糸球体腎炎……………183

Acute Nephritis

(八) 泌尿系感染 泌尿器系感染症	186
Infection of Urinary Tract	
(九) 糖尿病 糖尿病	188
Diabetes	
(十) 神经官能症 ノイローゼ	191
Neurosis	
(十一) 腫瘍術後 腫瘍術後	193
Postoperative Symptoms of Cancer	
二 常用术语 常用専門用語	195
Common Terms	
第八章 外科、皮膚科 外科、皮膚科、	224
Department of Surgery, Dermatology	
Department	
一 外科 外科	224
Department of Surgery	
(一) 常见病会话 よく見られる病	
気について	224
Dialogue on Common Diseases	
1 骨折 骨折	224
Fracture	
2 慢性阑尾炎 慢性虫垂炎	229
Chronic Appendicitis	
3 肠梗阻 腸閉塞	230

Intestinal Obstruction

- 4 烫伤 やけど……………232

Scald

- (二) 常用术语 常用専門用語……………234

Common Terms

- 二 皮肤科 皮膚科……………240

Dermatology Department

- (一) 常见病会话 よく見られる病

気について……………240

Dialogue on Common Diseases

- 1 荨麻疹 じんま疹……………240

Urticaria

- 2 疣 疣症……………242

Wart

- 3 银屑病 乾癬……………243

Psoriasis

- 4 淋病 淋病……………245

Gonorrhea

- (二) 常用术语 常用専門用語……………247

Common Terms

- 第九章 妇产科、儿科 産婦人科、小児科……………250

Departments of Gynecology, Obstetrics and Pediatrics

一 妇产科 産婦人科	250
Department of Gynecology and Obstetrics	
(一) 常见病会话 よく見られる病 気について	250
Dialogue on Common Diseases	
1 功能性子宫出血 機能性子宮出血	250
Functional Bleeding of Uterus	
2 早期妊娠 (早孕) 妊娠初期	252
Early Stage of Pregnancy (Morning Sickness)	
3 阴道炎 膇炎	254
Vaginitis	
4 习惯性流产 習慣性流産	256
Habitual Abortion	
5 不孕症 不妊症	258
Infertility	
(二) 常用术语 常用専門用語	260
Common Terms	
二 儿科 小児科	266
Department of Pediatrics	
(一) 常见病 よく見られる病気	266
Dialogue on Common Diseases	